

# Cyrillic Manuscript Heritage



Volume 25

June 2009

The Ohio State  
University

THE HILANDAR RESEARCH LIBRARY  
THE RESOURCE CENTER FOR MEDIEVAL SLAVIC STUDIES

Columbus  
Ohio

## Renovation Complete: Thompson “Main” Library Scheduled to Open Late Summer

The William Oxley Thompson Memorial Library – known also as the “Main Library” since it first opened in 1913 – is scheduled to reopen later this summer with the actual dedication ceremony set for September 24, 2009. Closed since September 2006, the Library building has undergone a thorough transformation in order to serve the University in the 21<sup>st</sup> century.

The new Library promises to welcome students and faculty to beautiful, well-lit, functional and memorable learning spaces. The number of seats in the new building is increased from about 850 spaces (in 2006) to about 1,800 when the

building is reopened. The spaces will provide students and scholars with a wide variety of options to work in groups and individually in spacious reading rooms, group-study rooms, atrium seating, and in the stacks tower itself. The building will be thoroughly wired for access to the Internet, with wireless access throughout, supplemented by hard-wired computing stations in key areas. The Library’s café will be located near the new entrance just off

Neil Avenue. This current renovation – the largest academic building project in the history of The Ohio State University – will restore the beauty and functionality of the original structure, and modernize its infrastructure to add state-of-the-art digital resources and services to support teaching and learning.

Architecturally, the Library building is focused around the existing (but now renovated) book stacks tower, which will house about 1.25 million volumes of both general-collections as well as rare materials. Flanking the tower on both the east and west sides are two stunning atrium spaces that bring in natural light and serve to orient visitors within the building.

Just off the historic front entrance, the new “Jack and Jan Creighton” Special



*Aerial View of Thompson Library shows the glass-enclosed West Reading Room. The Library will have two main entrances: one from Neil Avenue, and the other from the Oval*

*Photo courtesy of OSU Libraries*

### INSIDE FEATURES

**Director’s Desk** – Page 2

**International Conference on Saints Cyril and Methodius** – Page 3

**HRL Journal – Electronic Calendars by Cynthia Vakareliyska and Baptismal Texts by Margaret Dimitrova** – Pages 4, 5 and 8

**RCMSS and HRL News Notes** – Pages 6, 7 and 8

**Farewell to CMRS Colleague: Pat Swinehart** – Page 9

**Donors, Gifts in Kind** – Pages 10 and 11

Collections Reading Room can serve up to 30 simultaneous researchers of the four special collections sharing its space: the Hilandar Research Library, the “Jerome Lawrence & Robert E. Lee Theatre Research Institute and Library,” the “Rare Books and Manuscripts Library,” and the “William Charvat Collection of American Fiction.” Inside this state-of-the-art and pleasant reading room, the walls will be lined with reference books. Self-contained within this space and completely secure will be two smaller rooms: one where specialized lectures and demonstrations using original materials may be given, the other for use of the microforms and other media of the four special collections.

*Continued on page 10*

# Director's Desk

Dr. Predrag Matejic

Over the past few weeks, I have had several occasions to visit the Main Library



and observe the tremendous progress of its renovation and have come to even more greatly appreciate the many creative and positive conditions as well as changes that will await us. Recently,

the last such visit (and the very last to require helmets and safety glasses!) was one that was especially arranged for the HRL. Our Fulbright scholar from Bulgaria, **Margaret Dimitrova**, who herself was enjoying a brief visit by her daughter, **Ivana**, a junior at Princeton, was accompanied by the HRL assistant curator, **Lyubomira Gribble** and myself. **Wes Boomgaarden**, OSU Preservation Officer, led the group. Wes has also been serving as Project Officer during the entire Renovation Project. He generously gave of his time to make this visit possible.

Everyone agreed that the differences are remarkable and that the accommodations for the Hilandar Research Library and the three other special collections are most impressive. In addition to seeing the Reading Room and nearby Exhibition Hall and Gallery, we also saw the compact-shelving stacks area, where the bulk of the four special collections (more than 150,000 items) will be securely preserved and housed. Adjacent to the reading room, we also saw the nearby offices for the curators and associate curators, including the HRL personnel. The HRL curator's office will be "named" for **Alex Machaskee**, in recognition of his generous support of the renovation.

The HRL will showcase six items that will be displayed for the opening exhibit in the new Exhibit Gallery and Hall. Entitled *Journeys*, this exhibit will feature treasures from not only the four special collections that are located in the Main Library, but the other special collections of the OSU Libraries that are housed elsewhere on

campus. This exhibit is scheduled to open in late August, a month earlier than our official dedication and opening, which is scheduled for September 24, 2009.

We have had several recent visitors, most of whom arrived to do some additional research before our move. **Note: we will be closed to researchers until at least late August and possibly even part of September.**

Margaret Dimitrova, as already noted, arrived in mid-February on a three-month Fulbright scholarship. Arriving in early March for one week was **Cynthia Vakareliyska** (University of Oregon), who describes her research in a brief article on page 4 of this issue of *CMH*. **Jenn Spock** took advantage of a sabbatical from Eastern Kentucky University to spend the month of April on her continuing research of northern Russian monasteries, and life within them.

Also visiting in April was **Pasha (Mary-Allen Johnson)**, former assistant curator of the HRL. Pasha has completed her MLS degree at Louisiana State University with distinction in December. Congratulations! For the time being, she hopes to find a professional position near her home in New Orleans. She kindly spent a week in the HRL helping to clarify and resolve various "backlogs" in anticipation of our packing and return to the Main Library. It was very good to see her again!

At the end of March, I had the great and unexpected honor to be one of twelve individuals invited by the Bulgarian Academy of Sciences and the Bulgarian National Assembly to deliver a brief paper at the Bulgarian Parliament. This unique experience was further enhanced by the very productive discussions and meetings held at the University of Sofia and the Bulgarian Academy of Sciences following this conference. Finally, it was also an opportunity to see many colleagues and friends, both Bulgarian and from elsewhere, whom I have had the privilege to get to know over the past 35 years.

**Joe Branin**, Director of the OSU Libraries, under whose leadership the magnificent renovation of the OSU Main Library took place, has announced that he will

soon be leaving Ohio State. We sincerely thank him for his work on behalf of the OSU Libraries, and especially for his support of the HRL and the other OSU special collections. We wish him success and happiness in his new position in Saudi Arabia (see page 6).

We are sad to announce the passing of Professor **Joseph Lynch** (1943-2008) in late December. Dr. Lynch, the author of several important books, was an especially well known and beloved professor of medieval social and religious history. He served as Associate Director and later Director of the Center for Medieval and Renaissance Studies in the crucial first fifteen years of CMRS. From the time of his arrival to OSU in 1971, and in all his various capacities, he supported the original Hilandar Research Project (1969-1984) and then the HRL and RCMSS that evolved from it. He will be greatly missed.

Finally, I also express our sincere condolences to the family of Dr. **Nikola** and **Carol Kostich** of Edina and North Oaks, Minnesota, whose generous bequest will continue to support not only Hilandar Monastery, but the HRL and RCMSS, as well. Please see additional information on page 11 in this issue.

*May their memories be eternal...*

## CYRILLIC MANUSCRIPT HERITAGE

Director: PREDRAG MATEJIC

Asst. Curator: Lyubomira Parpulova-Gribble

Managing Editor: HELENE SENEAL  
Media Consultant: LORRAINE NETRETIĆ  
CONTRIBUTING EDITOR: ANDREW KIER

Hilandar Research Library  
Resource Center for  
Medieval Slavic Studies  
The Ohio State University  
610 Ackerman Road  
Room 6065  
Columbus, Ohio 43202-4500

Telephone: 614-292-0634

Fax: 614-292-7859

E-mail: hilandar@osu.edu

Website:

www.cmrs.osu.edu/rcmss/



# International Conference on ‘The Cyrillo-Methodian Idea in Orthodox Christianity’

**Predrag Matejic**, Director of RCMSS and Curator of HRL, was one of twelve invited speakers to the International Scholarly Conference “The Cyrillo-Methodian Idea in Orthodox Christianity,” held in the Bulgarian National Assembly (Parliament) March 31 – April 1, 2009. Dr. Matejic’s presentation,

Photo by Maxim Jordanov



*Predrag Matejic addresses Bulgarian Conference*

entitled “The Life-Creating Strength of the Cyrillo-Methodian Idea” and given in Bulgarian, was well received. Discussing the significance of the first letter of the alphabet created by St. Cyril to bring Christianity and literacy to the Slavs, the presentation noted and elaborated upon the theological significance of the Glagolitic A.

The conference was sponsored by the Bulgarian Parliament and the Bulgarian Academy of Sciences, and was held simultaneously as part of the Inter-Parliamentary Assembly on Orthodoxy. In addition to the conference itself, there was a generous accompanying cultural program, including an exhibit opening at the Parliament, a luncheon reception at the nearby Archeological Museum, a concert of the world-famous “Ioan Kukulzel” Orthodox Male Choir in the Crypt of the St. Alexander Nevsky Cathedral, and

a closing lavish reception at the National Assembly, which was hosted by **Georgi Pirinski**, President of the Bulgarian National Assembly.

In his opening statement, National Assembly Chairman Pirinski declared the work of St. Cyril and St. Methodius an inseparable part of the development of European civilization. He also noted that the creation of the Slavonic alphabet by the two brothers made it possible for the “integration of Slavonic people to written European civilization.” He spoke of Sts. Cyril and Methodius’ central theme that “all people are equal and have the right to choose their own way of life.” Mr. Pirinski pointed out that it was precisely this concept that led to unconditional support for the brothers’ activities in Bulgaria and throughout the lands populated by the south and eastern Slavs and even among certain non-Slavic communities, which today are part of Eastern Orthodox Christianity.

Academician **Nikola Sŭbotinov**, President of the Bulgarian Academy of Sciences, followed with remarks that stressed that the ideas of St. Cyril and St. Methodius have been the symbol and inspiration for the Academy of Sciences.

He said that the founders of the Bulgarian Literary Society (an organization that prefigured the beginning of the Academy), bore the name “Cyril and Methodius” and in their draft statutes laid its task as “the spread of universal education and the development of the Bulgarian written and oral language.”

This International Scholarly Conference took place in parallel with the Session of the International Secretariat and Committee Chairpersons of the Inter-Parliamentary Assembly on Orthodoxy, which was also hosted by the National Assembly. Attendance, for security reasons, was severely limited, but did include academicians, members of parliament, church officials and dignitaries, as well as presenters or commentators from Bulgaria, Greece, Russia, Italy, Great Britain, USA, Poland, Slovakia, and Serbia. Greetings to the participants were sent by the Bulgarian and Russian Patriarchs, **Maxim** and **Cyril**.

The participants were also welcomed by the President of the Inter-Parliamentary Assembly on Orthodoxy, **Sergei Popov**, and **Teoharis Tsokas**, Deputy Secretary-General of the International Assembly of Orthodoxy.



Photo by Maxim Jordanov

*Bulgarian Parliament: East Salon*

# HRL Journal

*In this feature, Cyrillic Manuscript Heritage asks researchers who have used the Hilandar Research Library in the past year, in person or by mail, to describe their experiences and work. Scholars who wish to contribute items may send them to CMH.*

## Slavic and Greek Medieval Calendars of Saints Go Electronic

By Cynthia Vakareliyska

I spent a week at the Hilandar Research Library in March, collecting texts of thirteenth-and fourteenth-century Bulgarian and Serbian calendars of saints of various genres (*prologues, menaia, menologia*) for inclusion in an electronic collation of



*Cynthia Vakareliyska working with microfilm in the HRL*

medieval Slavic and Greek calendars of saints that I am developing under an ACLS Digital Innovation Fellowship. The search program for the collation, which is designed by **David Birnbaum** at the University of Pittsburgh, allows searches of the corpus by manuscript recension, country of origin of the manuscript or saint, genre, century, calendar date, and saint's name, among other features. The development and XML-markup of the database is a long-term project that I hope eventually will provide searchable versions of about 700 calendars, including at least 150 unpublished Slavic calendars that I have collected from archives, and Slavic and Greek calendars from the published collations of Archimandrite Spasskij and others. A preliminary sample corpus of seven related medieval Bulgarian *menologia* and *menaia* that I have text-encoded so far is scheduled to be posted on the Internet together with the search program in spring 2009, for free use. I am currently writing several articles on this

subgroup of calendars, which share an archaic Italo-Greek Constantinopolitan source.

I thank everyone at the Hilandar Research Library for all their help and support during an idyllic week of browsing through microfilms, and for the outstanding service the Library offers in providing photocopies from microfilm, when it may do so within copyright and prior permissions.

**Editor's Note:** *Cynthia Vakareliyska, Professor of Linguistics, University of Oregon, conducted research in the HRL during the first week of March, 2009.*

## Bulgarian Scholar Receives Fulbright to Examine HRL Collection

By Margaret Dimitrova

This was not my first visit to the HRL and RCMSS. Ten years ago, **Adelina Angusheva** and I first arrived in the US and in Columbus. It was then that I realized that the HRL and RCMSS offered everything that a researcher would need: invaluable manuscript materials on microform from many libraries and, most importantly, from Mount Athos, where women scholars cannot go; secondary literature from different periods – the most recent publications as well as bibliophilic rarities of the nineteenth century, and from many places; and last but not least, knowledgeable scholars whom one can consult on various issues. They also became devoted friends who helped make the adjustment to a new place easy and pleasant.

Thus, after having worked for several years on two projects, I realized that I could not effectively continue without once again consulting HRL materials. I applied for and received a three-month Fulbright grant. Applying for such a grant had been suggested to me years ago by M. A. (Pasha) Johnson, who has used her knowledge and insight to continue to help me in my research these past several years.

I arrived at OSU on February 12, 2009. My primary research task was to compare baptismal texts in medieval Slavonic manuscripts in order to learn more about the practices and texts, and their perception and reception in the South Slavonic milieu as compared to the Byzantine originals. This research was a continuation of my study of pre-baptismal prayers and rites, about which I had earlier consulted HRL resources. Although the changes in the liturgical directions in the baptismal rite had been elucidated by A. Almazov in 1884, the history of the translations of the prayers and of their dissemination has not yet been the focus of scholarship.

Thanks to HRL's rich collection of manuscripts on microfilms written in different places within *Slavia Orthodoxa*, which I compared with materials I had collected mostly in Bulgaria and

*Continued on page 5*



**HRL Journal**, *continued from page 4*

for short periods in Russia and Romania, I managed to outline three general patterns of baptismal rites. The first of these was an early Slavonic version, which was possibly based on a ninth-century translation from the Greek and is now reflected in a few manuscripts. It was later revised twice as two different translations in the fourteenth century: a version from Mount Athos and a Russian version. The latter version is likely the Baptismal Rite composition of Cyprian, the Bulgarian by origin Metropolitan of Kiev and all Russia. Still, the opportunity of working with *Saratov 1292* manuscript in the HRL showed me that the archaic translation of the Baptismal Rite was also later copied in 16<sup>th</sup>-century Russia with the title "Trebnik of Metropolitan Cyprian." His version of the Rite was reproduced with only minor changes in some 17<sup>th</sup>-century East Slavonic printed *Trebniks*.

In 17<sup>th</sup>-century Bulgarian scriptoria, three types of the Baptismal rite were copied: an exact reproduction of Venetian editions; a slightly revised version of it known to me from manuscripts produced in Adžar, Karlovo, and Kuklen (e.g., Hilandar 170 and 629); and a version close to Metropolitan Cyprian's example known to me from manuscripts produced in the Stara Planina monasteries.

During my work at RCMSS and the HRL, I combined my research of manuscript Prayer Books with a study of the secondary literature on the attitudes of the Church towards childbirth and the postnatal period. I was thus able to contextualize Slavonic and Byzantine materials in terms of Jewish and West-European ideas, texts, and practices. With the assistance and encouragement of Dr. Lyubomira Parpulova-Gribble, I utilized the huge collection of albums and facsimile editions in the HRL to collect visual materials that I used in lectures I was invited to give at the University of Pittsburg and Bowling Green University. I also compiled a small data-base of images related to childbirth, relations between mother and child, and women's lives in the Middle Ages, which I plan to incorporate in my university course on women's daily life at the University of Sofia.

Still, my primary task was to examine manuscripts on microforms kept in the

HRL: such a rich collection is unique and this is virtually a "holy" place for a Slavic medievalist. Thus, working with *Trebniks*, I also discovered a cycle of five prayers ascribed to St. Tryphon "against agricultural insects and pests." I had never before seen such a collection of texts connected with this saint and I asked myself why such a textual cycle was included in a manuscript that one could assume was written in Hilandar Monastery. I suspected that there might have been a special chapel dedicated to St. Tryphon in the monastery. Dr. Matejic suggested some literature and I found evidence that, indeed, before 1620 there was a chapel dedicated to St. Tryphon in a monastery garden near the main entrance!

The second major project for which I had need of HRL materials was related to my work on an edition of a translation of a late "*Catena* with Commentaries on the Song of Songs." I used the microform resources to compare New Testament quotations (which are numerous and long in the commentary by Theodoret of Cyrillus) with *Evangelia* and *Apostolus* Slavonic manuscripts. Armed with the secondary literature available to me, I juxtaposed certain published texts and diagnostic readings with Hilandar manuscripts 9, 11, 13, 18, Saratov 26 and 27 (all *Evangelia*), with Hilandar 47, 48, and Saratov 1197 (*Apostolus* manuscripts), and with the quotations in the *catena*. In the sources studied there are divergences and I found in these manuscripts exact counterparts of certain variants in the *catena*, which I had previously considered to be simply the individual choices of the *catena*'s translator. While making this comparison, I collected more examples showing that the late redactions of the New Testament were made against Greek versions other than those from which the earlier translations were made.

Again, as in the case of the baptismal texts, I combined my research of the primary sources with research on the secondary literature, trying to learn more about

the Song of Songs and its interpretations in the Jewish and West-European traditions and generally on Late Antiquity and Medieval commentary literature. Thus, I managed to finalize a paper on the commentaries on the Song of Songs in medieval Slavonic manuscripts viewed in a wider context.

And finally, in my country I am also involved in a project supported by the Bulgarian Ministry of Education that has as its goal the collection and study of all copies of the *History of the Bulgarians* written in 1762 by Paisii, a Bulgarian monk, at Hilandar Monastery. The project is dedicated to its 250<sup>th</sup> anniversary (in 2012). I was aware of three copies of Paisii's *His-*



HRL Assistant Curator Lyubomira Gribble, graduate student Ashley Tevis and Margaret Dimitrova examine the "Joshua Scrolls"

Photo by Helene Senecal

tory kept on microform in the HRL (copies of which were given to our working group). I plan to give a paper on one of them at the annual conference of our Department of Cyrillo-Methodian studies at the University of Sofia. My joy was even greater when Dr. Matejic showed me an original Cyrillic manuscript kept in HRL under call number SPEC.OSU.HRL.SMS.1, which is probably a copy of the so-called *Rila Revision of Paisii's History*. In support of our project, he presented an excellent DVD color copy of this manuscript to our working group while in Bulgaria recently.

What I particularly like about the HRL/RCMSS is that it is a vibrant place where one can meet other scholars, university professors, and students with whom one can exchange ideas. I was fortunate during my stay to spend some time with Dr. Varkareliyska, Dr. Spock, and M. A. Johnson.

*Continued on page 8*

# RCMSS & HRL News Notes:

## OSUL Director Departs

**Joseph J. Branin**, Director of Libraries at OSUL since 2000, recently announced that he has accepted the position of founding Director of the Library and Museum for the King Abdullah University of Science and Technology (KAUST) in Saudi Arabia. His wife, Anita, has also accepted a position with the University. King Abdullah

University of Science and Technology will be a graduate-level research university recruiting students and staff around the world and dedicated to inspiring a new age of scientific achievement in the Kingdom that will also benefit the region and the world. The seaside campus is north of Jeddah on the Red Sea. As head of OSU Libraries, Joe oversaw the \$109 million renovation of the William Oxley Thompson Memorial Library, which will reopen in September. Joe will remain as OSUL Director through the end of August 2009. A national search will be conducted for his successor.



Joe Branin

Photo courtesy of OSU Libraries

*Recent Russian Women's Writing* (1995), *Dehexing Sex: Russian Womanhood during and after Glasnost* (1996), and *TNT: The Explosive World of Tat'iana Tolstaya's Fiction* (1996; published in Russian, 2000), and 15 scholarly translations and anthologies. She has also published more than 75 articles and book chapters, 63 encyclopedia entries, some 30 book reviews, and 11 short translations (apart from those in books published under her editorship). She has been the editor or co-editor of five special issues of journals, including "Resent, Reassess, and Reinvent: The Three R's of Post-Soviet Cinema" in *Slavic and East European Journal*, Summer 2007, as well as an article cluster "New Russians" in *Russian Review* in 2003. Dr. Goscilo has received numerous awards and honors, including six IREX grants, a two-year National Council for Soviet and East European Research Fellowship, a two-year National



Helena Goscilo

Photo by Esther Gottlieb, OLA

Humanities Center Fellowship, and many others. In 1997, she received the Outstanding Achievement Award in Slavic Studies (Association of Women in Slavic Studies).

In 1999, she was recognized as Distinguished Alumna of the Russian & East European Institute at Indiana University. In 2000, she was identified by University of Pittsburgh undergraduates as one of the professors to have significantly affected students' academic life.

DSEELL is proud to have Dr. Goscilo join the faculty, and looks forward to her leadership.

**Editor's Note:** *The HRL and RCMSS also welcome Dr. Goscilo and look forward to continuing our close working relationship with the DSEELL under her leadership.*

*We also take this opportunity to sincerely thank Dr. Daniel E. Collins, outgoing DSEELL chair, for his selfless service and support of the HRL and RCMSS these past several years.*

## New Director for "Slavic Center"

**Yana Hashamova**, associate professor in the Department of Slavic and East European Languages and Literature, has been named Director of the Center for Slavic and East European Studies (CSEES). CSEES promotes the study, knowledge, and teaching of the East European and Eurasian regions of the world. CSEES supports and fosters interdisciplinary research, develops new courses, sponsors lectures, administers a Slavic & East European studies masters program, fosters the growth of language studies, and awards Foreign Language and Area Studies Fellowships to OSU graduate students, among numerous other activities. CSEES, a National Resource Center, is federally funded.



Yana Hashamova

Photo by Esther Gottlieb, OLA

Dr. Hashamova has served as acting director for the past year, and has provided expertise and guidance to its growing list of accomplishments. She has been integral in building the annual Midwest Slavic Conference to record numbers and was recently elected President of the Midwest Slavic Association. Dr. Hashamova began a quarterly CSEES Discussion Group and led 72 students from the International Affairs Scholars program to Bulgaria. She continues to establish new contacts with universities and organizations in the Balkan region to increase opportunities for OSU students and scholars abroad.

The HRL and RCMSS have enjoyed a close working relationship with the Slavic Center for the past 25 years. We look forward to continuing this close and mutually beneficial collaboration with the Slavic Center under Dr. Hashamova's direction.

## DSEELL Announces New Chair

**Helena Goscilo**, of the University of Pittsburgh, has accepted the position of Professor of Russian and Slavic Literature and Chair of the Department of Slavic and East European Languages and Literatures at The Ohio State University.

Dr. Goscilo is one of the most gifted, active, and prolific scholars working today in nineteenth-, twentieth-, and twenty-first century Russian and Polish literature, folklore, cultural studies, and gender studies. She is the author of 18 books, including the three monographs *Lives in Transit*:

*News Notes, continued on page 7*



News Notes, continued from page 6

## Special Anniversary Celebrated

**Charles E. (Chuck) Gribble**, the longest serving professor in the Department of Slavic and East European Languages and Literatures recently celebrated his 34th Anniversary as a member of the OSU Slavic Department. Dr. Gribble has been teaching since 1961 – first at Brandeis, then at Indiana University.



Photo courtesy of DSEEL

In 1966, he founded Slavica Publishers, which quickly grew to become the leading US specialty press for Slavic and East European studies. He has been at The Ohio State Uni-

versity since 1975 and was promoted to his current rank of Professor in 1989. He served as Chair of the Department from 1990-1996 and as Graduate Studies Chair for seven years.

Dr. Gribble is a prolific and highly respected scholar in Slavic Linguistics. He has recently completed a monograph entitled *The Forms of Russian*. He is also the author of two standard textbooks, *Russian Root List with a Sketch of Russian Word Formation* and *Reading Bulgarian Through Russian*. He has received awards from the Bulgarian Academy of Sciences (Marin Drinov Award), AATSEEL (Distinguished Contribution to the Profession), and Ohio State, among others.

Dr. Gribble has used the resources of the Hilandar Research Library for more than 30 years. Since his arrival, he has been a member of the Ohio State Advisory Council to the Resource Center for Medieval Slavic Studies. We are grateful for his steadfast and generous support, including that of materials from his personal library, which enhance both the HRL and the Slavic and East European general collection of the OSU libraries.

## RCMSS International Affiliates Honored

On March 30, while in Sofia, Bulgaria, Predrag was invited to the presentation of the “Marin Drinov” Award to **Aleksander Naumow**, Professor of Slavonic Philology of the Jagellonian University (Cracow, Poland) as well as at the University of Firenze (Italy). The “Marin Drinov Medal” is the highest distinction of the Bulgarian Academy of Sciences that can be awarded to a foreign scholar. Dr. Naumow, a well-known Slavic medievalist, is the author of numerous articles and monographs, and a popular and respected academician, known for preparing future generations of medievalists.

Dr. Naumow speaks several languages fluently and has taught in several countries, including in the United States. A former Summer Stipend recipient and researcher in the HRL, Dr. Naumow has not only been a constant supporter of our mission and activities, but for the past twenty years he has been the RCMSS International Affiliate for Poland.

**Aksiniia Dzhurova** on December 2, 2008 was conferred as a Corresponding Member of the Bulgarian Academy of Sciences. Dr. Dzhurova is a well known expert on codicology and manuscript ornamentation. She is the author of more than 25 books, many of which are considered seminal works in scholarship.

Since 1986, Dr. Dzhurova has also been Director of the “Professor Ivan Duichev” Byzantino-Slavic Center, which is located in Sofia and affiliated with the “Kliment Ohridski” University of Sofia. The center is named in honor of Academician Ivan Duichev and includes a specialized library of manuscripts and reference materials. It is recognized as one of the leading medieval Byzantino-Slavic research centers and libraries of the world. Under her leadership, the center has promoted cooperative work with several institutions and countries, including the Vatican, Italy, Greece, Japan, Russia, Serbia and the U.S. An RCMSS international affiliate, who has represented Bulgaria for a number of years, the HRL and RCMSS have enjoyed

a positive cooperative relationship with Dr. Dzhurova and the “Duichev Center.” We include among our materials microfilms of the Slavic manuscripts of the Duichev Center.

We extend our heartfelt congratulations to both scholars with sincerest wishes for “Many Years”!

## ASEC Conference Planned for October

The Association for the Study of Eastern Christian History and Culture, Inc. (ASEC) announces its third biennial conference to take place in Columbus, Ohio, October 1 to October 3, 2009 at the Pfahl Conference Center at The Ohio State University. The theme of the conference, “Reform Movements in Eastern Christian Culture: Renewal, Heresy, and Compromise” reflects its multi-disciplinary nature and covers a range of papers on Eastern Christian topics from the medieval to the modern periods in the areas of Ukraine, Russia, Greece, Romania, France and the United States.

Scholars from as far afield as Canada, California and The Netherlands will present new research that crosses disciplines, regions, and periods in order to further our understanding of the multi-faceted and interlocking cultures that comprise Eastern Christian societies. **Andrew Kier**, a Ph.D. student in the OSU Department of Slavic and East European Languages and Literatures, will be the only scholar representing OSU at the conference. He will present a paper on four unusual healing prayers/rituals in a medieval south Slavic *trebnik* (HM.SMS.178) focusing on the dichotomy between the canonical and non-canonical elements within them.

Other papers on theology, literature, history and sociology will examine a variety of topics: the reforms of Peter Mohyla; prophecy and millenarianism in imperial Russia; Orthodox identity in Greece,

News Notes, continued on page 8

**HRL Journal**, continued from page 5

Conversations with them, during and after work in the HRL, broadened and enriched my understanding both of medieval Slavonic culture and current American university education. Also of importance, the time spent with them created opportunities to discuss and plan future collaborative research.



*Nativity of Christ, Studenica Monastery, 1313/1314, depicts a gesture of loving kindness of the mother towards her child*  
source: Sima Ćirković, Vojislav Korać, Gordana Babić. *Studenica Monastery*. Belgrade: Jugoslovenska revija, 1986

And finally, I am especially glad that my daughter, Ivana, was able to come from Princeton for a short visit during her spring vacation so that she could finally see the HRL, a place that I love. After she saw the audio-video presentation of the history of the Hilandar Monastery and the Hilandar Research Project, she confessed that although she had heard a great deal about Hilandar from me, this presentation opened a new perspective in her understanding of Balkan culture. She was impressed and moved by the wonderful working atmosphere. She even preferred the “medieval” working atmosphere in the HRL to other study areas while working on her physics papers.

We were very happy to visit the Main Library in the process of its renovation. We were impressed by its more modern, spacious, light-filled atmosphere and open architecture. Moreover, we saw where the special collections will be preserved and kept. We also learned more about the newest methods and leading technologies of preservation of valuable archival materials. We liked the idea for bronze plates with different alphabets being placed in some floors of the Library so that anyone entering can get an impression of the diversity of human culture, human genius, love for knowledge, and desire to record and transfer knowledge to future generations by means of writing.

The results which I obtained during my research in HRL/RCMSS exceed what I had originally planned to do. They will help me complete more than one project in future years. I could say that my research was more than productive. This is due not only to the materials of great variety that are all located in one and the same place and always at hand, but also to the inspiring atmosphere and the encouraging and suggestive professional conversations which I had with my colleagues and friends there.

**News Notes**, continued from page 7

France, Russia, and the United States; issues of communities in exile, moral theology, the Kievan Academy, reforms and revivals in post-Soviet Russia, Romania in the 1940's, the changing image of (St.) Ivan the Terrible, and monastic reforms to name only a few of the subjects that will be considered.

The conference will feature a keynote speaker on Thursday evening, followed by two days of plenary session panels. ASEC is indebted to its co-sponsors at OSU for their work on, and support of, this and previous conferences: The Center for Slavic and East European Studies, the Resource Center for Medieval Slavic Studies and the Hilandar Research Library, and the Department of Slavic and East European Languages and Literatures. Registration for non-presenters is \$10 at the door, and is waived for OSU faculty and students

with a current ID. For further information, please contact Russell Martin at his email address: martinre@westminster.edu

**Editor's Note:** ASEC information submitted by Dr. Jenn Spock, Associate Professor of History at Eastern Kentucky University (Richmond, Kentucky). She has been active in ASEC since its establishment. Currently, she is Vice President of the Association, as well as its President-Elect. She is also a series editor for *Eastern Christian Studies*, which is a sub-series of *Ohio Slavic Papers* (OSU Center for Slavic and East European Studies and the Department of Slavic and East European Languages and Literatures).

Dr. Spock's research has typically focused on Northern Russian monasteries, in particular, Solovki, the subject of her 1999 Yale dissertation. She has made numerous research trips to the HRL (beginning in 1992), and manages research visits several times a year.

## Assistant Conservator for Rare Books Named

The HRL was pleased to learn in early May that Ms. **Molly Carlile** has been transferred within the Preservation Office to the position of Assistant Rare Books Conservator in the Conservation unit. Although her primary duty will be book conservation, she will assist with all activities related to special collections conservation.

Molly graduated from the formal training program in bookbinding and conservation at North Bennet Street School in Boston in 1990, and had also worked at Harvard University, Farlow Library, as well as Harcourt Bindery in Boston. She was hired by the Preservation Office in 1995 after spending four years in other civil service positions at OSU. Most recently, she had served as Digital Imaging Assistant.

Her new duties will make better use of her true skills. She “looks forward to having the opportunity to put those skills to use.” Of course, the primary beneficiary are the Special Collections, including the Hilandar Research Library.



# CMRS Colleague Retires: Looks Forward to New Activities

**Patricia Swinehart**, Administrative Associate for the Center for Medieval and Renaissance Studies, looks forward to a much anticipated retirement. She said goodbye to friends and colleagues on March 31, 2009.

An employee of The Ohio State University for 27 years, Pat is extremely knowledgeable about departmental procedures, and her expertise will be missed. The Resource Center for Medieval Slavic Studies and the Center for Medieval and Renaissance Studies are linked by their history as well as budgetary structure and there is frequent interaction between the

out and had spent a night or two locked in the building, not daring to go outside. She noted that it was a “very different time.”

There were only two civilian jobs in the office; all the others were Air Force officers and NCO’s. After two years, Pat was promoted to Secretary 1 (assistant to the commanding officer). She began taking courses and completed an undergraduate degree in English, graduating summa cum laude in June of 1978. Pat loved being in the ROTC building (Converse Hall) because it was next to the ice rink, where she spent many happy lunch

hours practicing ice skating. In fact, she confides that she met her husband ice dancing. They were married January 1978, and daughter **Beth** was born two years later. Back in those days, staff was not eligible for family leave so Pat’s choice was to return to the office immediately or to quit and stay home with her new baby. Pat chose to stay home.

By the time her daughter was three, Pat decided a part-time job would be ideal and, in June of 1983, had the good fortune to find a position with the Melton Center for Jewish Studies. She worked there part-time until moving to the College of Humanities in 1997, where she became a full-time number-cruncher for then-Dean **Kermit Hall**. Dean Hall clearly saw that the University was moving towards a business model, and was often requesting new and revised data regarding enrollments, teaching loads, etc. Pat was also fortunate to have been assigned to work closely with **Nick Howe** (see also *CMH* 11: 3) during her tenure in the college,

supporting him and his committee in their report on the benchmarks initiative. In her “spare time,” Pat tended to the procurement needs of Humanities Information Systems and other data needs of the central office.

Pat was appointed the administrative associate to CMRS when that position became available in August 2004. It was a hectic time because CMRS was packing to move into a new facility in December. But, with the help of graduate assistants and then-Director **Barbara Hanawalt**, she managed to get the office ready and successfully relocate to CMRS’s current space in Dulles Hall. **Richard Firth Green** was named Director of CMRS the following year, and is still serving in that capacity.

Reflecting back on her career at Ohio State, Pat concludes: *I have loved my University career; OSU has been a grand place to spend my work life. I have experienced the joy of working with a wide range of bright and caring people, faculty and staff, both within and outside of the College of Humanities, and I have enjoyed the many opportunities available here. I shall miss my time and encounters with them all. But I am certainly looking forward to putting up my feet—or, in my case, to tending the garden, to trying to grow some new vegetables, and to reading a trashy novel just for fun. I also expect to spend more time in Cincinnati, Ohio, home to my grandchildren. It is almost like being young again – the possibilities seem endless.*

**Editor’s Note:** *We sincerely thank Pat for all the help she has given RCMSS over the past years, and wish her joy and happiness in her retirement.*

*Taking over Pat’s duties will be **Jared Boyd**, the Office Manager for the OSU Melton Center for Jewish Studies. Jared will be dividing his time between CMRS and the Melton Center.*



*Pat Swinehart taking care of business on her last work day at CMRS*

two Centers. CMRS has always helped RCMSS with the necessary, and often complicated, budget-related bureaucracy. Always gracious with her time and knowledge, Pat has already offered “that she is only an email or phone call away,” should her services be required.

Pat began work as a Clerk-Typist 3 in June of 1972 at the Air Force ROTC located on OSU’s main campus. At that time, civil servants took a typing test at an open exam. Today, there are almost never any open exams – proving how much harder it is to get a job on campus. Pat recalls that several of the staff in AFROTC had been on OSU’s campus the day riots broke

“Main Library”, continued from page 1

Photo by Wes Boomgaarden



L to R: Assistant HRL curator Lyubomira Gribble, visiting Fulbright scholar Margaret Dimitrova, HRL Curator Predrag Matejic, and Margaret's daughter, Ivana Dimitrova, tour the almost completed “Special Collections” area of the library in March during Ivana's spring break from Princeton University

Just outside the “Jack and Jan Creighton” Special Collections Reading Room there will be nine display cases of various sizes, where all nine of the special collections of the OSU Libraries can highlight their materials and mission. One of these cases will typically be dedicated to the Hilandar Research Library and its materials and mission. And, nearby, there will be a large, secure, and state-of-the-art Exhibit Gallery where major exhibitions will be mounted on a rotating basis.

The staffs of the special collections have planned and worked for years to make this move a success and to make the future better for all of us. We look forward to improving our service to scholars, both now and for many decades to come. We anticipate even better days ahead as we can now more easily and efficiently share our expertise, our resources and strengths, promote our collections and, together, meet the challenges of the 21<sup>st</sup> century and beyond.

We invite all our readers at their first convenient opportunity (after September of this year) to come and visit the renovated, brighter, more welcoming and open, vastly different, enhanced William Oxley Thompson “Main” Library.

**Editor's Note:** Statistical information cited was first published in an article by *Wes Boomgaarden*, Preservation Officer for the Libraries, in the Winter 2009 edition of *¿Qué Pasa, OSU?*

## Gifts In Kind



**Francis Thomson**  
BELGIUM

**Ivan Biliarski**  
**Margaret Dimitrova**  
**Aksiniia Dzhurova**  
**Klimentina Ivanova**  
**Iskra Khristova-Shomova**  
**Kirilo-Metodievski Nauchen Tsentŭr**  
**Svetlana Kuimdzhieva**  
**Anisava Miltenova**  
**Tatiana Mostrova**  
**Desislava Naidenova**  
**Angel Nikolov**  
**Svetlina Nikolova**  
**Pirinka Penkova**  
**Petko Petkov**  
**Preslavska Knizhovna Shkola**  
**Tatiana Slavova**  
**Tsvetelin Stepanov**  
**Mariana Tsibranska-Kostova**  
BULGARIA

**Rumjana Pavlova**  
GERMANY

**Adelina Angusheva**  
GREAT BRITAIN

**Evelina Mineva**  
GREECE

**Krasimir Stanchev**  
ITALY

**Aleksander Naumow**  
POLAND

**Dragiša Bojović**  
**Miroљub Joković**  
**Rajko Maksimović**  
**Serbian Academy of Sciences  
and Arts**  
SERBIA

**Rajko Brkić**  
**Daniel E. Collins**  
**Charles E. Gribble**  
**Borivoje M. Karapandžić**  
**V. Rev. Dr. Mateja Matejic**  
**Anna and Gregory Myers**  
**Alex Rabinovich**  
**Jennifer Spock**  
**William Veder**  
UNITED STATES



Recently donated to the Hilandar Research Library original Slavic manuscript of the Apocalypse with late Baroque ornamentation, V+71+III leaves, dating to the end (?) of the XVIIIth century. Folio 1 recto is shown here.

Gift of A. Rabinovich.



# Contributions To The Hilandar Endowment Fund

*With sincerest appreciation the HRL and RCMSS acknowledge the following individuals for their generous support:*

**Sally Malobabic Arsenovic**  
Benton Harbor, Michigan  
*Matching Gift: Whirlpool Foundation*

**John R. Barns**  
Camp Hill, Pennsylvania

**Dr. and Mrs. Milosh Bozanich**  
St. Cloud, Minnesota

**Virginia Brown**  
Toronto, Canada

**Milica Matejic Brust**  
Upper Arlington, Ohio  
*"In memory of Father Anthony and  
Presbytera Marie Sarris"*

**Mihailo Budjevac**  
Upper Arlington, Ohio

**Daniel Enright Collins**  
Columbus, Ohio

**William Timothy Elgin**  
Columbus, Ohio

**Charles Gribble and  
Lyubomira Parpulova Gribble**  
Powell, Ohio

**Danica Jekich  
Juliana D. Soldatovic**  
Washington D.C.

**Dr. Janice Zurich Katic**  
Schererville, Indiana

**David Edward Kos**  
Pickerington, Ohio

**The Estate of  
Dr. Nikola and Carol Kostich**  
St. Paul, Minnesota

**Michael and Barbara Malyak**  
West Seneca, New York

**V. Rev. Dr. Mateja Matejic  
and Lyubica Matejic**  
Columbus, Ohio  
*"In memory of Father Anthony and  
Presbytera Marie Sarris"*

**Predrag Matejic and  
Tatyana Nestorova-Matejic**  
Dublin, Ohio  
*"In memory of Father Anthony and  
Presbytera Marie Sarris"*

**Predrag Matejic**  
Dublin, Ohio

**Vesna R. Meinert**  
Bridgeport, West Virginia

**George and Nikki Motika**  
Summerfield, Florida  
*"In loving memory of son Philip"*

**Milan and Dragana Orbovich**  
Columbus, Ohio

**George and Gerry Ostich**  
Barberton, Ohio

**Ray Radoslav Suput**  
Columbus, Ohio

**Cynthia Vakareliyska**  
Eugene, Oregon

**Mitchell Zurich**  
Amherst, Ohio

## † Nikola and Carol Kostich

Dr. **Nikola Kostich** of Minnesota, a well-known pathologist, contacted the V. Rev. Dr. Mateja and Predrag Matejic in 2005, informing them that it was his desire and intent to leave bequests to a few organizations, including for Serbian orphans in Serbia, Hilandar Monastery on Mount Athos, and the Resource Center for Medieval Slavic Studies at The Ohio State University.

In late December of 2008, we were informed by **Father Proctor** of Holy Trinity Orthodox Church in St. Paul, Minnesota, that Dr. Kostich had passed, and that, indeed, RCMSS was remembered in the disposition of the estate. It was then that we also learned that Dr. Kostich had been preceded in death by his wife, **Carol**, who passed away on Old Calendar Orthodox Christmas in 2008, just six months before his own passing on July 4. The generous bequest was from their joint estate.

Fr. Proctor, their local parish priest, was kind enough to forward information about the Kostich family to us. It was thus that we learned more about them and their three adopted children and their own backgrounds, the grandchildren, and other relatives. Dr. Nikola and Carol Kostich were active in their community and church, known for their refined sense of "justness," and had a consistent history of service to others, locally, nationally, and internationally.

We are honored and grateful at Ohio State to have been considered among the worthy causes they chose to remember with a gift to the "Hilandar Endowment Fund." Their gift will continue to support the mission of RCMSS and the HRL in the many years to come.



*Kostich nameplate on HRL Donor Plaque*

**Hilandar Research Library**  
**Resource Center for Medieval Slavic Studies**  
The Ohio State University  
610 Ackerman Road, Room 6065  
Columbus, OH 43202-4500

32201-011000-61801